

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ СФЕРЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И.Я. Цыпленкова

irism104@mail.ru

SPIN-код: 9593-9880

МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация

Аннотация

Рассмотрена актуальная проблема необходимости описания национально специфического своеобразия культуры в языковой лексике сферы межкультурной коммуникации в языковых картинах мира людей, говорящих на русском и английском языках. Для решения этих задач в работе использованы метод анализа словарных дефиниций, метод сопоставительного анализа, а также элементы квантитативного анализа, который позволил установить относительную частотность употребления анализируемых лексем в английском и русском языках. Проанализированы основные понятия сферы межкультурной коммуникации на материале учебно-методических пособий по курсу о межкультурной коммуникации. Выявлены семантические, грамматические, стилистические, коннотативные различия между сопоставляемыми единицами лексики.

Ключевые слова

Межкультурная коммуникация, культурные различия, языковая картина мира, коллокации, частотность, язык, культура, коммуникация, идеология, мен-талитет

Поступила в редакцию 15.07.2021

© МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2021

Введение. Межкультурная коммуникация (МКК) — это взаимодействие и общение представителей разных культур, процесс передачи информации между ее носителями. Межкультурная коммуникация может происходить как на материальном, так и на духовном уровне в области культуры, искусства, экономики и политики. Таким образом, здесь рассматривается не только лингвистика, но и сам социум со всеми его группами, между которыми происходит не просто общение, а передача знаний с последующим их применением на практике.

Актуальность проблем межкультурной коммуникации основана прежде всего на постоянном развитии языка, его изменениях, а также на заинтересованности в изучении культурных различий между народами в условиях непрекращающейся глобализации. В последние годы в рамках антропоцентрического подхода возросло количество междисциплинарных контрастивных исследований в области межкультурной коммуникации. Центральное место в исследованиях такого рода занимает изучение понятий, отражающих культурный и исторический опыт людей, а также то, как языки, на которых говорят представители разных культур, формируют их образ мышления [1, 2].

Цель работы — выявление национально-культурных особенностей основных понятий сферы межкультурной коммуникации и их сопоставительный анализ в русском и английском языках. Достижение поставленной цели подразумевает решение следующих задач: 1) анализ основных понятий теории межкультурной коммуникации; 2) отбор лексических единиц для обозначения соответствующих понятий с целью последующего анализа, описания и сопоставления; 3) выявление семантических, стилистических и коннотативных различий между сопоставимыми лексическими единицами.

Аспекты сопоставительного описания ключевых слов и понятий. Теория межкультурной коммуникации описывает процесс межкультурного общения, условия его реализации, возможные затруднения и причины коммуникативных неудач. К такого рода причинам относят различия в мировосприятии, культуре, ценностях и нормах поведения. Особенно остро эти различия проявляются при общении на иностранном языке, когда говорящий воспринимает слова и выражения через «призму» своего языка, заложенных в него норм и смыслов. Коммуникативные неудачи могут привести к нежелательным последствиям, таким как ссоры, конфликты и, в крайнем случае, войны. Именно поэтому представителям разных культур необходимо приобретать навыки эффективной межкультурной коммуникации.

В переводческой деятельности этот навык можно выработать не только овладев основными понятиями и терминами, чаще всего применяемыми в определенных сферах жизни, но и научившись правильно интерпретировать конкретные выражения, сформировав навыки и умения практического применения полученных знаний. Так, А.Д. Швейцер указывал на то, что «перевод как деятельность характеризуется ориентированностью как на язык и культуру текста оригинала, так и на язык и культуру текста перевода» [3].

В поисках сущности основных понятий, связанных с проблемой формирования межкультурной коммуникации, обратимся к трудам отечественных лингвистов (А.Д. Швейцера, С.Г. Тер-Минасовой, И.А. Стернина, М.А. Стерниной, Ю.М. Лотмана). В результате удалось выявить целую группу ключевых понятий, представленных наиболее значимой лексикой, достаточно обобщенных по своей семантике, а именно: Язык/Language, Культура/Culture, Коммуникация/Communication, Идеология/Ideology, Менталитет/Mentality.

Лексическая детализация основных слов и понятий. Лексическая детализация оказывается обусловленной социальными факторами и зависит от стиля жизни тех людей, которые говорят на конкретном языке. Материалом для исследования послужил ряд терминов и терминологических словосочетаний, построенных преимущественно по модели $A + N$, выделенных на основании данных комбинаторных словарей английского и русского языков (табл. 1).

Как известно, для определения наиболее употребительных слов и словосочетаний используется критерий частотности. В данной работе для определения частотности были выбраны справочные системы Corpus of Contemporary American English, Leeds Collection of Internet Corpora а также Национальный корпус

русского языка, где в графе FREQ можно узнать частотность необходимого слова или словосочетания. Так, частотность встречаемости рассматриваемых словосочетаний (табл. 2) может быть обусловлена как социокультурными и историческими факторами, влияющими на каждое словосочетание по отдельности, так и постоянно протекающими процессами их переосмысления.

Таблица 1

**Основные понятия сферы межкультурной коммуникации
и терминологические словосочетания (коллокации) для их номинации**

Английское слово	Коллокации	Русское слово	Коллокации
Language	Standard language Substandard language First language Native language Foreign language Second language National language Source language International language	Язык	Литературный язык Разговорный язык — Родной язык Иностраный язык Второй язык Национальный язык Исходный язык Международный язык
Culture	Ancient culture Native culture National culture Folk culture Modern culture Public culture Political culture Scientific culture Dominant culture	Культура	Древняя культура Местная культура Национальная культура Народа культура Современная культура Общественная культура Политическая культура Технологическая культура Господствующая культура
Communication	Communication skills Communication process Mass communication Verbal communication Internal communication Electronic communication Business communication Effective communication	Коммуникация	Навыки коммуникации Процесс коммуникации Массовая коммуникация Речевая коммуникация Внутренняя коммуникация Электронные коммуникации Деловая коммуникация Эффективная коммуникация
Ideology	Official ideology Dominant ideology	Идеология	Официальная идеология Доминирующая идеология
Mentality	Mentality of people	Менталитет	Менталитет нации Менталитет населения Менталитет народа

Таблица 2

Частотность терминологических сочетаний (коллокаций)

Английское слово	Коллокации	Частотность	Русское слово	Коллокации	Частотность
Language	Standard language	57	Язык	Литературный язык	284
	Substandard language	32		Разговорный язык	74
	First language	725		—	364
	Native language	1089		Родной язык	150
	Foreign language	4067		Иностраннный язык	25
	Second language	1483		Второй язык	32
	National language	166		Национальный язык	1
	Source language	20		Исходный язык	26
Culture	Ancient culture	131	Культура	Древняя культура	9
	Native culture	240		Местная культура	1
	National culture	387		Национальная культура	68
	Folk culture	148		Культура народа	16
	Modern culture	257		Современная культура	46
	Public culture	138		Общественная культура	1
	Political culture	1251		Политическая культура	30
	Scientific culture	78		Технологическая культура	3
	Dominant culture	668		Господствующая культура	3
Communica-tion	Communication skills	1490	Коммуникация	Навыки коммуникации	6
	Communication process	96		Процесс коммуникации	4
	Mass communication	444		Массовая коммуникация	9
	Verbal communication	263		Речевая коммуникация	1
	Internal communication	65		Внутренняя коммуникация	-
	Electronic communication	310		Электронные коммуникация	1
	Business communication	39		Деловая коммуникация	-
	Effective communication	604		Эффективная коммуникация	-
Ideology	Official ideology	61	Идеология	Официальная идеология	19
	Dominant ideology	108		Доминирующая идеология	1
Mentality	Mentality of people	23	Менталитет	Менталитет нации	4
				Менталитет населения	1
				Менталитет народа	3

Таким образом, проведя анализ таких терминов, как «идеология», «культура» и «менталитет», можно заметить, что в русском языке существует намного больше сочетаний слов, у которых в английском языке нет аналогов. Тем не менее слова, существующие в английском языке, употребляются гораздо чаще, чем в русском.

Рассматривая термины «коммуникация» и «язык», можно заметить, что в современном английском языке сейчас больше делается упор на возможность сочетания в этих словах признаков информационных технологий и науки (*scientific culture*). В то время как в русском языке подчеркивается то, что культура и язык являются достоянием нации (*национальный язык, национальная культура*).

Стилистические и коннотативные различия основных слов и понятий. Перейдем к рассмотрению основных стилистических и коннотативных различий между ранее обозначенными понятиями.

Language/язык. В английском языке у него нет единого определения, их существует порядка двадцати.

1. *Language* — A system of communication consisting of a set of small parts and a set of rules which decide the ways in which these parts can be combined to produce messages that have meaning. Human language consists of words that are usually spoken or written (CIDE) [4].

2. *A language* is a system of sounds and written symbols used by the people of a particular country, area, or tribe to communicate with each other. Many have English as a first or second language [5].

3. *Language* is the ability to use words in order to communicate. This research helps teachers to understand how children acquire language [5].

4. *Language* is also used to refer to other means of communication such as sign language, computer languages, and animal language. The way that they usually communicate with others is by using sign language (BBCED) etc. [6].

В русском языке также не существует единого определения понятия «язык»:

1. *Язык* — совокупность всех слов народа и верное их сочетание для передачи мысли своих [7].

2. *Язык* — стихийно возникшая в человеческом обществе и развивающаяся система дискретных (членораздельных) звуковых знаков, служащая для целей коммуникации и способная выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире [8].

3. *Язык* — исторически сложившаяся система звуковых, словарных и грамматических средств, объективирующая работу мышления и являющаяся орудием общения, обмена мыслями и взаимного понимания людей в обществе [9].

Таким образом, мнения ученых сходятся на том, что язык — это средство общения и способ передачи мыслей от человека к человеку.

Culture/культура. Если говорить о понятии *culture*, то в английском языке у него тоже существует несколько определений.

1. *Culture* — the way of life, especially general customs and beliefs of a particular group of people at a particular time. Youth / working-class / Russian / Roman / mass-culture [4].

2. *Culture* — the customs, civilization, and achievements of a particular time or people (studied Chinese culture) (COD) [10].

3. *Culture* — the customs, beliefs, art, music, and all the other products of human thought made by a particular group of people at a particular time (ancient Greek culture, a tribal culture, pop culture) (DELC) [11].

Его значение в русском языке следующее.

1. *Культура*, -ы, ж. 1. Совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей. История культуры. К. древних греков. 2. То же, что культурность (см. культурный во 2 знач.). Человек высокой культуры. 3. Разведение, выращивание какого-н. растения или животного (спец.). К. льна. К. шелкопряда. 4. Разводимое растение, а также (спец.) клетки микроорганизмов, выращенные в питательной среде в лабораторных или промышленных условиях. Технические культуры. К. органической ткани. 5. Высокий уровень чего-н., высокое развитие, умение. К. производства. К. голоса (у певцов). Физическая к. (физкультура). л, речи, II прил. культурный, -ая, -ое (к 1, 3 и 4 знач.) [12].

2. *Культура*, культуры, ж. (латин. cultura) (книжн.). 1. только ед. Совокупность человеческих достижений в подчинении природы, в технике, образовании, общественном строе. История культуры. развитие культуры происходит скачками. 2. То или иное состояние общественной, хозяйственной, умственной жизни в какую-н. эпоху, у какого-н. народа, класса. Неолитическая культура. Культура древнего Египта. Пролетарская культура. 3. только ед. То же, что культурность. Высокая культура. Насаждать культуру. 4. только ед. Разведение, возделывание, обработка (с.-х.). Культура льна, свекловицы. 5. Разводимое, культивируемое растение (с.-х.). Сельскохозяйственные культуры. Масличные культуры (соя, кунжут, клещевина и др.). 6. Лабораторное выращивание бактерий; полученная таким путем колония бактерий (бакт.). Культура холеры. 7. перен., только ед. Усовершенствование, высокое развитие. Актеру требуется культура голоса, движений. Физическая культура (спорт и гимнастика) [13].

3. *Культура* ж. франц. обработка и уход, возделывание, возделка; | образование, умственное и нравственное; говорят даже культивировать, вм. обрабатывать, возделывать, образовать [14].

Можно заметить, что понятие «культура» занимает центральное место в межкультурной коммуникации. Это связано с тем, что понятие «культура» включает в себя множество аспектов, отражающих реалии человеческой жизни, и было бы ошибочным полагать, что данное понятие заканчивается на обычаях и традициях, принятых в обществе и предающихся из поколения в поколение. Так, Юрий Лотман писал: «Основная функция культуры заключается в структурной организации мира — создании вокруг человека социальной сферы, которая делает возможной общественную жизнь» [15].

Communication/коммуникация. В английском языке слово *communication* имеет следующее значение.

1. *Communication*. Act of imparting (esp. news); information given; intercourse (COD) [10].

2. A *communication* is a letter or telephone call; a formal use. ...a secret communication from the Foreign Minister (BBCED) [6].

3. *Communication*. The various methods of sending information between people and places, especially phones, computers, radio; ways of moving between one place and another. Its commercial success as a city is partly due to its excellent rail and road communications [16].

В это же время в русском языке это слово обозначает следующее.

1. *Коммуникация* ж. франц. сообщение, пути, дороги, средства связи местим. коммуникационный, к сообщениям относящийся [14].

2. *Коммуникация*, -и; ж. [лат. *communicatio* — сообщение] 1. Спец. путь сообщения, связь одного места с другим. Водные коммуникации. Перерезать коммуникации противника. Массовая к. (способ сообщения какой-л. информации всем или многим с помощью технических средств). Средства массовой коммуникации (о газетах, радио, телевидении). // Линия энерго-, тепло-, газо- и водоснабжения. Энергетические коммуникации. Подвести, провести коммуникации. Подземные коммуникации. 2. Лингв. Сообщение или передача средствами языка содержания высказывания. Акт коммуникации. <Коммуникативный, -ая, -ое (2 зн.). К-ая функция языка. Коммуникационный, -ая, -ое (1 зн.). К-ые линии [17].

Если говорить о коммуникации, то стоит заметить следующее: в английском языке существуют такие понятия, как *cross-cultural* и *intercultural communication*. *Cross-cultural communication* — это процесс сравнения нескольких культурных групп для выявления сходств и различий между ними. Это наблюдение за процессами, приводящими к индивидуальным, но не к коллективным изменениям.

В то же время процесс *intercultural communication* направлен на взаимодействие с постоянным обменом идейными и культурными нормами или правилами для развития более доверительных и глубоких отношений между всеми его участниками. Если обратить внимание на соответствие понятий *cross-cultural communication* и *intercultural communication* в русском языке, то найти их будет довольно трудно. В первую очередь, это связано с тем, что существуют историко-культурные и лингвистические особенности каждого языка. Поэтому трудность выбора определенного термина чаще всего связана с определением границ распространения самого термина, а также его полноты. Этот процесс также может определяться как особенность пограничья культурных сред в терминологии межкультурного взаимодействия.

Ideology/идеология. Понятию «идеология», можно дать следующее определение: это система взглядов (правовых, политических, культурных или религиозных), выражающих интересы различных социальных групп. Также идеологию можно охарактеризовать как систему идей и представлений, выраженных в раз-

ных формах общественного сознания: искусстве, религии, праве и философии. С.Г. Тер-Минасова утверждала: «Определения *идеологии* и *ideology* сходятся на том, что это некий набор (*set*), система идей и/или верований (*beliefs*)... Все английские концентрируют внимание на том, что этот набор идей лежит в основе политических и экономических теорий или систем» [5].

В англоязычных словарях дается следующее определение понятия *ideology*.

1. *Ideology*. An ideology is a set of beliefs, especially the political beliefs on which people, parties, or countries base their actions (CCEED) [18].

2. *Ideology* — a set of ideas, esp. one on which a political or economic system is based: Marxist ideology (DELIC) [11].

Таким образом, можно заметить, что оба понятия вполне схожи, и их смысл практически не различается, чего нельзя сказать об их содержании. Так, у русских людей заложено понятие «коллективной деятельности» практически во всех сферах их жизни, лишь с недавних пор под влиянием западной культуры эта тенденция стала ослабевать. В то же время, в основе идеологии Запада лежит деятельность конкретного человека, а не всего коллектива.

Помимо этого в некоторых англоязычных словарях понятие *ideology* порой носит некоторую негативную окраску (например, *fascist ideology*). В то время как в русском языке понятие «идеология» довольно нейтрально и не обладает негативными стилистическими коннотациями, хотя нельзя забывать и про контекст.

Mentality/менталитет. Что касается определения понятия *mentality*, то в английском языке оно обозначает следующее.

1. *Mentality* is a person's particular way of thinking about things [19].

2. The being mental or in or of the mind; (degree of) intellectual power; (loosely) mind; disposition, character (COD) [10].

В русском языке слову «менталитет» приписывают следующее значение.

1. *Менталитет* [от лат. *mens, mentis* — ум и *alis* — другие] — система своеобразия психической жизни людей, принадлежащих к конкретной культуре, качественная совокупность особенностей восприятия и оценки ими окружающего мира, имеющие надситуативный характер, обусловленные экономическими, политическими, историческими обстоятельствами развития данной конкретной общности и проявляющиеся в своеобразной поведенческой активности [14].

2. *Менталитет*, -а, м. (книжн.). Мировосприятие, умонастроение. М. русского народа [20].

Чтобы лучше отразить суть данного понятия, приведем в пример некоторые особенности менталитета англичан. Первое, что бросается в глаза, — это отношение англичан к личному пространству. Для этого явления существует даже специальный термин *sense of privacy*. Важность дистанции проявляется в расстоянии, комфортном для общения людей в той или иной ситуации. Так, расстояние между участниками беседы зависит от их статуса, возраста и места общения. Русские люди, у которых нет четких границ для общения, часто нарушают «личное пространство» англичан, что довольно часто может быть воспринято как агрессивное поведение. В очень редких случаях — как угроза личной безопас-

ности. Именно поэтому в общественных местах они всячески пытаются избегать контактов с другими людьми. Их чувство *privacy* также выражается в том, что англичане как бы очерчивают окружность вокруг себя: все что за этой линией — опасно, то, что нарушило границу — произвольно становится угрозой.

Неотъемлемой чертой менталитета также можно считать и чувство юмора народа. Так, жители туманного Альбиона отличаются тем, что не привыкли показывать свои эмоции и договаривать то, что думают на самом деле. Именно поэтому большинство их шуток направлено на уязвление достоинства другого человека: напрямую не говорят, а пошутить могут. Так, авторы книги «Эти странные англичане» Энтони Майолл и Дэвид Милстед утверждали: «Британская островная культура причудлива и самодостаточна. И шутки здесь зачастую донельзя мудреные. Порой их смысл невозможно уловить, он, как светлячок, ускользает и не дается в руки, но стоит изловчиться и все же схватить его, как вы понимаете, что вас в очередной раз обвели вокруг пальца» [21]. Также типичной чертой английского менталитета является постоянство и верность традициям на протяжении столетий. Англичане яро защищают все английское, но в то же время не упускают возможности покритиковать власть и полицию страны.

Заключение. В работе исследована наиболее характерная лексика сферы межкультурной коммуникации в русском и английском языках, а также даны определения данных слов с выявлением и описанием их особенностей употребления как в английском, так и в русском языке. Для наглядности составлены таблицы, показывающие наиболее употребляемые сочетания слов с выбранными терминами (коллокации), а также продемонстрирована и сама частотность данных словосочетаний.

Проанализировав приведенные таблицы, можно заметить, что не все слова английского языка находят отражение в русском языке. Это может быть связано со сферой распространения выбранных слов. Например, в английском языке образуется несколько слов, но грань между ними остается незамеченной в русском языке, поэтому в нем закрепляется наиболее удобный для произношения и как можно более емкий вариант слова. Стремление как можно лучше узнать неродной для человека язык является очень важной чертой характера. Необходимо понимать, что для этого потребуются годы непрерывных занятий и тренировок, ведь процесс коммуникации может только тогда считаться эффективным, когда информация является переданной и правильно воспринятой ее получателем. Так, цель лица, передающего сообщение, должна быть достигнута, а участники коммуникации должны прийти к взаимному согласию.

Литература

- [1] Aneas M.A., Sandín M.P. Intercultural and cross-cultural communication research: some reflections about culture and qualitative methods. *FQS*, 2009, vol. 10, no. 1. DOI: <https://doi.org/10.17169/fqs-10.1.1251>
- [2] Tsyplenkova I.Ya., Troufanova N.O. Core concepts of intercultural communication in English and Russian. *Наука, технологии и бизнес. Сб. мат. II межвуз. заочной конф.*

- аспирантов, соискателей и молодых ученых. М., МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2020, с. 104–108.
- [3] Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., Либроком, 2009.
- [4] Cambridge international dictionary of English. Cambridge University Press, 1995.
- [5] Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., Слово, 2000.
- [6] BBC English dictionary. Harper Collins Publishers, 1992.
- [7] Пудовкина Н.В., Мечик И.А. Продуктивное обучение как условие формирования языковой личности обучаемого. *Азимут научных исследований: педагогика и психология*, 2016, т. 5, № 1, с. 96–98.
- [8] Арутюнова Н.Д., Степанов Г.В. Русский язык. М., Просвещение, 1979.
- [9] Ожегов С.И. Словарь русского языка. М., Советская Энциклопедия, 1972.
- [10] The concise Oxford dictionary. Oxford University Press, 1964.
- [11] Longman dictionary of English language and culture. Longman, 1993.
- [12] Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Словарь русского языка. М., Русский язык, 1990.
- [13] Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М., Дом Славянской книги, 2008.
- [14] Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., Олма-Пресс, Красный пролетарий, 2004.
- [15] Лотман Ю.М., Петров В.М. Искусствоведение. Методы точных наук и семиотики. М., ЛКИ, 2007.
- [16] Communication. *dictionary.cambridge.org: веб-сайт*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/communication> (дата обращения: 15.06.2021).
- [17] Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., Норинт, 1998.
- [18] Sinclair J., ed. Collins COBUILD Essential English Dictionary. Collins, 1990.
- [19] Mentality. *dictionary.cambridge.org: веб-сайт*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/mentality> (дата обращения: 15.06.2021).
- [20] Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М., Мир И образование, 2015.
- [21] Майолл Э., Милстед Д. Эти странные англичане. М., Альпина Паблшер, 2017.

Цыпленкова Ирина Ярославовна — студентка кафедры «Романо-германские языки», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Научный руководитель — Труфанова Наталия Олеговна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Английский язык для приборостроительных специальностей», МГТУ им. Н.Э. Баумана, Москва, Российская Федерация.

Ссылку на эту статью просим оформлять следующим образом:

Цыпленкова И.Я. Сопоставительный анализ основных понятий сферы межкультурной коммуникации в русском и английском языках. *Политехнический молодежный журнал*, 2021, № 07(60). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-07-720>

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE BASIC CONCEPTS OF THE SPHERE OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

I.Y. Tsyplenkova

irism104@mail.ru

SPIN-code: 9593-9880

Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation

Abstract

The actual problem of the need to describe the national-specific originality of the vocabulary of the sphere of intercultural communication in the linguistic pictures of the world of people speaking Russian and English languages is considered. To solve these problems, the work used the method of analysis of dictionary definitions, the method of comparative analysis, as well as elements of quantitative analysis, which made it possible to establish the relative frequency of the use of the analyzed lexemes in English and Russian languages. The basic concepts of the sphere of intercultural communication are analyzed on the basis of teaching aids for the course on intercultural communication. Revealed semantic, grammatical, stylistic, connotative differences between the compared vocabulary units.

Keywords

Intercultural communication, cultural differences, linguistic worldview, collocations, frequency, language, culture, communication, ideology, mentality

Received 15.07.2021

© Bauman Moscow State Technical University, 2021

References

- [1] Aneas M.A., Sandín M.P. Intercultural and cross-cultural communication research: some reflections about culture and qualitative methods. *FQS*, 2009, vol. 10, no. 1. DOI: <https://doi.org/10.17169/fqs-10.1.1251>
- [2] Tsyplenkova I.Ya., Troufanova N.O. Core concepts of intercultural communication in English and Russian. *Nauka, tekhnologii i biznes. Sb. mat. II mezhvuz. zaochnoy konf. aspirantov, soiskateley i molodykh uchenykh* [Science, Engineering and Business. Proc. II Interacademic Virtual Conf. for Graduate Students and Young Researchers]. Moscow, Bauman MSTU Publ., 2020, pp. 104–108 (in Russ.).
- [3] Shveytser A.D. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation theory: status, problems, aspects]. Moscow, Librokom Publ., 2009 (in Russ.).
- [4] Cambridge international dictionary of English. Cambridge University Press, 1995.
- [5] Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and international communication]. Moscow, Slovo Publ., 2000 (in Russ.).
- [6] BBC English dictionary. Harper Collins Publishers, 1992.
- [7] Pudovkina N.V., Mechik I.A. Productivity education as a condition of formation language person educational. *Azimut nauchnykh issledovaniy: pedagogika i psikhologiya* [Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology], 2016, vol. 5, no. 1, pp. 96–98 (in Russ.).
- [8] Arutyunova N.D., Stepanov G.V. *Russkiy yazyk* [Russian language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1979 (in Russ.).

-
- [9] Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Sovetskaya Entsiklopediya Publ., 1972 (in Russ.).
- [10] The concise Oxford dictionary. Oxford University Press, 1964.
- [11] Longman dictionary of English language and culture. Longman, 1993.
- [12] Ozhegov S.I., Shvedova N. Yu. Slovar' russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1990 (in Russ.).
- [13] Ushakov D.N. Bol'shoy tolkovyy slovar' sovremennogo russkogo yazyka [Big explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Dom Slavyanskoy knigi Publ., 2008 (in Russ.).
- [14] Dal' V.I. Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory dictionary of the live great Russian language]. Moscow, Olma-Press Publ., Krasnyy proletariy Publ., 2004 (in Russ.).
- [15] Lotman Yu.M., Petrov V.M. Iskustvometriya. Metody tochnykh nauk i semiotiki [Artmetry. Methods of the exact sciences and semiotics]. Moscow, LKI Publ., 2007 (in Russ.).
- [16] Communication. *dictionary.cambridge.org: website*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/communication> (accessed: 15.06.2021).
- [17] Kuznetsov S.A. Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Big explanatory dictionary of the Russian language]. Sankt-Petersburg, Norint Publ., 1998 (in Russ.).
- [18] Sinclair J., ed. Collins COBUILD Essential English Dictionary. Collins, 1990.
- [19] Mentality. *dictionary.cambridge.org: website*. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/mentality> (accessed: 15.06.2021).
- [20] Ozhegov S.I. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Mir I obrazovanie Publ., 2015 (in Russ.).
- [21] Miall A., Milsted D. Xenophobe's guide to the English. Oval Books, 2008. (Russ. ed.: Eti strannyye anglichane. Moscow, Al'pina Publisher Publ., 2017.)

Tsyplenkova I.Y. — Student, Department of Romano-Germanic languages, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Scientific advisor — Troufanova N.O., Cand. Sc. (Philolog.), Assoc. Professor, Department of English for instrumentation specialties, Bauman Moscow State Technical University, Moscow, Russian Federation.

Please cite this article in English as:

Tsyplenkova I.Y. Comparative analysis of the basic concepts of the sphere of intercultural communication in Russian and English languages. *Politekhnicheskiy molodezhnyy zhurnal* [Politechnical student journal], 2021, no. 07(60). <http://dx.doi.org/10.18698/2541-8009-2021-07-720.html> (in Russ.).